

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia pisemne III (Ćw. audytoryjne), PG_00122734						
Kierunek studiów	Iberystyka (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu		2027/2028			
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki			
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji		na uczelni			
Rok studiów	3	Język wykładowy		hiszpański			
Semestr studiów	5	Liczba punktów ECTS		4.0			
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia		zaliczenie			
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Romańskiej -> Zakład Iberystyki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Magdalena Bulińska					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		68.0	100
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z technikami tłumaczeń pisemnych, w szczególności tekstów literackich, a także wykształcenie umiejętności poprawnego tłumaczenia tekstów pisanych (literackich) oraz analizy komparatystycznej przekładów.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[IBEL3_W09] Zna i rozumie podstawowe metody analizy i interpretacji tekstów kultury	zna i rozumie metody analizy i interpretacji tekstów, w szczególności tekstów literackich;	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[IBEL3_U03] Zna i potrafi korzystać z podstawowych metod i narzędzi badawczych, opracowuje i prezentuje wyniki w zakresie językoznawstwa	potrafi stworzyć przekład złożonego tekstu z języka hiszpańskiego i na język hiszpański i uzasadnić swoje decyzje translatorskie;	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[IBEL3_U01] Wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i użytkuje informacje z różnych źródeł pisanych i mówionych, potrafi je odpowiednio udokumentować oraz stworzyć adekwatną bibliografię	wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i użytkuje informacje z różnorodnych typów źródeł pisanych i mówionych w celu stworzenia poprawnego przekładu złożonego tekstu, z uwzględnieniem tekstów literackich;	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[IBEL3_U02] Zna i potrafi korzystać z podstawowych metod i narzędzi badawczych, opracowuje i prezentuje wyniki w zakresie literaturoznawstwa	potrafi korzystać z różnorodnych metod i narzędzi badawczych z zakresu przekładoznawstwa, zarówno językoznawczych jak i literaturoznawczych; : opracowuje i prezentuje tłumaczenia pisemne złożonych tekstów;	[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[IBEL3_K02] Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu	używa zdobytej wiedzy w rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych, w szczególności w zakresie tłumaczeń literackich oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu tłumaczeniowego	[SK3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[IBEL3_K03] Jest gotów do prawidłowego identyfikowania i rozstrzygania dylematów związanych z wykonywaniem zawodu, rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność i rzetelność przekazywanych informacji	rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność i rzetelność informacji przekazywanych w przekładach;	[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[IBEL3_K07] Jest gotów do wypełniania zobowiązań społecznych, organizowania i współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego; potrafi inicjować działania na rzecz interesu publicznego; myśli i działa w sposób przedsiębiorczy	myśli i działa w sposób przedsiębiorczy, np. inicjuje działania w zakresie publikacji tłumaczonych utworów, bierze udział w działalności kulturalnej, np. w festiwalach literackich i tłumaczeniowych.	[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[IBEL3_U04] Umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności badawcze korzystając z zaleceń i wskazówek opiekuna naukowego	wykorzystuje samodzielnie zdobywaną wiedzę i aktywnie rozwija praktyczną umiejętność tłumaczenia tekstów, korzystając z zaleceń i wskazówek nauczyciela akademickiego	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[IBEL3_W06] Ma zaawansowaną wiedzę o powiązaniach iberystyki z innymi dyscyplinami nauk humanistycznych i pokrewnych, ma podstawową wiedzę o uczestnikach działalności kulturalnej	ma zaawansowaną wiedzę o powiązaniach iberystyki z innymi dyscyplinami nauk humanistycznych w szczególności literaturoznawstwa i studiów kulturowych; ma zaawansowaną wiedzę o uczestnikach działalności kulturalnej;	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna

	<table><tr><td>Efekt kierunkowy</td><td>Efekt z przedmiotu</td><td>Sposób weryfikacji i oceny efektu</td></tr><tr><td>[IBEL3_W12] Zdaje sobie sprawę z różnorodności źródeł informacji, z kompleksowości natury języka oraz zmienności historycznej znaczeń w języku hiszpańskim i portugalskim</td><td>lokalizuje różnorodne źródła informacji językowej i pozajęzykowej wykorzystywane w tłumaczeniach pisemnych; rozpoznaje wszelakie fakty wynikające z kompleksowości natury języków naturalnych w ujęciu kontrastywnym; przywołuje znaczenie języka w procesach poznawczych związanych z procesem tłumaczenia złożonych tekstów.</td><td>[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna</td></tr><tr><td>[IBEL3_K01] Jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści</td><td>inicjuje krytyczną ocenę posiadanej wiedzy oraz wytworów swojej i innych studentów pracy tłumaczeniowej;</td><td>[SK3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta</td></tr></table>	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu	[IBEL3_W12] Zdaje sobie sprawę z różnorodności źródeł informacji, z kompleksowości natury języka oraz zmienności historycznej znaczeń w języku hiszpańskim i portugalskim	lokalizuje różnorodne źródła informacji językowej i pozajęzykowej wykorzystywane w tłumaczeniach pisemnych; rozpoznaje wszelakie fakty wynikające z kompleksowości natury języków naturalnych w ujęciu kontrastywnym; przywołuje znaczenie języka w procesach poznawczych związanych z procesem tłumaczenia złożonych tekstów.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna	[IBEL3_K01] Jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści	inicjuje krytyczną ocenę posiadanej wiedzy oraz wytworów swojej i innych studentów pracy tłumaczeniowej;	[SK3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta		
Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu										
[IBEL3_W12] Zdaje sobie sprawę z różnorodności źródeł informacji, z kompleksowości natury języka oraz zmienności historycznej znaczeń w języku hiszpańskim i portugalskim	lokalizuje różnorodne źródła informacji językowej i pozajęzykowej wykorzystywane w tłumaczeniach pisemnych; rozpoznaje wszelakie fakty wynikające z kompleksowości natury języków naturalnych w ujęciu kontrastywnym; przywołuje znaczenie języka w procesach poznawczych związanych z procesem tłumaczenia złożonych tekstów.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna										
[IBEL3_K01] Jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści	inicjuje krytyczną ocenę posiadanej wiedzy oraz wytworów swojej i innych studentów pracy tłumaczeniowej;	[SK3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta										
Treści przedmiotu	specyfika zawodu tłumacza literatury; ćwiczenia rozwijające umiejętności związane z tłumaczeniem tekstów artystycznych; krytyczna analiza przekładów; refleksja nad procesem tłumaczenia; tłumaczenie pisemne ze szczególnym uwzględnieniem różnorodnych tekstów o charakterze artystycznym; inne teksty. Prowadzący zajęcia każdorazowo ma możliwość doboru tekstów.											
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór specjalności translatorycznej. W szczególnych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady. Znajomość języka polskiego i hiszpańskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty uczenia się.											
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	<table><tr><td>Sposób oceniania (składowe)</td><td>Próg zaliczeniowy</td><td>Składowa oceny końcowej</td></tr><tr><td>przekłady pisemne (oceny częściowe)</td><td>51.0%</td><td>60.0%</td></tr><tr><td>praca semestralna</td><td>51.0%</td><td>40.0%</td></tr></table>	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej	przekłady pisemne (oceny częściowe)	51.0%	60.0%	praca semestralna	51.0%	40.0%		
Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej										
przekłady pisemne (oceny częściowe)	51.0%	60.0%										
praca semestralna	51.0%	40.0%										
Zalecana lista lektur	<table><tr><td>Podstawowa lista lektur</td><td> - Albaladejo, T. (2008): Poética, literatura comparada y análisis interdiscursivo, "Acta Poetica", 29 (2), s. 245-275. - Jarniewicz, J. Szkice o przekładzie literackim.(2012) Znak - Hejwowski, K. (2012): Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, PWN. - Hejwowski, K. (2015): Iluzja przekładu, "Śląsk". - Kozłowska, Z., Szczęsny, A. (2018): Tłumaczenie pisemne na język polski: kompendium, PWN. - Swoboda, T. (2012): Duch hiszpański Rymkiewicza, Literatura na Świecie, nr 78, s. 398411. </td></tr><tr><td>Uzupełniająca lista lektur</td><td> - Barańczak, S. (1990): Tłumacząc samego siebie i samemu sobie, [w:] idem, Tablica z Macondo, Londyn, s. 191235 - Szary-Matywiecka, E. (1984): O czytaniu i przekładzie, [w:] Wielojęzyczność literatury i problemy przekładu artystycznego, pod red. E. Balcerzana, Wrocław, Ossolineum, s. 928. </td></tr><tr><td>Adresy eZasobów</td><td></td></tr></table>	Podstawowa lista lektur	- Albaladejo, T. (2008): Poética, literatura comparada y análisis interdiscursivo, "Acta Poetica", 29 (2), s. 245-275. - Jarniewicz, J. Szkice o przekładzie literackim.(2012) Znak - Hejwowski, K. (2012): Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, PWN. - Hejwowski, K. (2015): Iluzja przekładu, "Śląsk". - Kozłowska, Z., Szczęsny, A. (2018): Tłumaczenie pisemne na język polski: kompendium, PWN. - Swoboda, T. (2012): Duch hiszpański Rymkiewicza, Literatura na Świecie, nr 78, s. 398411.	Uzupełniająca lista lektur	- Barańczak, S. (1990): Tłumacząc samego siebie i samemu sobie, [w:] idem, Tablica z Macondo, Londyn, s. 191235 - Szary-Matywiecka, E. (1984): O czytaniu i przekładzie, [w:] Wielojęzyczność literatury i problemy przekładu artystycznego, pod red. E. Balcerzana, Wrocław, Ossolineum, s. 928.	Adresy eZasobów						
Podstawowa lista lektur	- Albaladejo, T. (2008): Poética, literatura comparada y análisis interdiscursivo, "Acta Poetica", 29 (2), s. 245-275. - Jarniewicz, J. Szkice o przekładzie literackim.(2012) Znak - Hejwowski, K. (2012): Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, PWN. - Hejwowski, K. (2015): Iluzja przekładu, "Śląsk". - Kozłowska, Z., Szczęsny, A. (2018): Tłumaczenie pisemne na język polski: kompendium, PWN. - Swoboda, T. (2012): Duch hiszpański Rymkiewicza, Literatura na Świecie, nr 78, s. 398411.											
Uzupełniająca lista lektur	- Barańczak, S. (1990): Tłumacząc samego siebie i samemu sobie, [w:] idem, Tablica z Macondo, Londyn, s. 191235 - Szary-Matywiecka, E. (1984): O czytaniu i przekładzie, [w:] Wielojęzyczność literatury i problemy przekładu artystycznego, pod red. E. Balcerzana, Wrocław, Ossolineum, s. 928.											
Adresy eZasobów												
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Formę pracy semestralnej prowadzący ustala ze studentami każdorazowo na początku semestru; może to być samodzielny przekład dłuższego tekstu z określonym terminem lub zbiór prac tłumaczeniowych / komparatystycznych wskazanych przez prowadzącego w trakcie semestru, ale również pracę semestralną może zastąpić kolokwium pisemne, czyli przekład tekstu w sali w określonym czasie. przykładowe przekłady pisemne (oceny częściowe): przekład poezji, przekład komiksu, przekład opowiadania (fragmentu prozy)											
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy											